

Договор № _____ на предоставление переводческих услуг

1. Предмет Договора

1.1.

Исполнитель обязуется оказывать Заказчику переводческие услуги, включающие в себя осуществление письменного перевода документации Заказчика на русский язык и иностранные языки согласно расценкам, указанных в Приложении I к настоящему Договору.

2. Порядок оказания услуг и расчетов между Сторонами

2.1.

Заказчик передает Исполнителю документацию, подлежащую переводу и выдает задание на оказание переводческих услуг (далее «Заказ»). В Заказе должен быть указан язык, на который осуществляется перевод. Заказчик вправе указать в Заказе требования к оформлению и формату переведенной документации, в ином случае перевод оформляется в формате и средствами редактора MS Word 2003.

2.2.

После получения Заказа, Исполнитель производит расчет Заказа: объем в стандартных страницах, срок выполнения в рабочих днях и стоимость. За 1 (одну) стандартную страницу принимают 1800 символов с пробелами исходного текста. Рабочими днями считаются все календарные дни за исключением выходных дней (суббота, воскресенье) и официальных праздников РФ. Минимальный объем Заказа - 1 (одна) стандартная страница. Расчеты округляют до 1 (одного) знака после запятой.

2.3.

Данные каждого Заказа фиксируются в соответствующих Приложениях к Договору, являющихся его неотъемлемой частью.

2.4.

Рассчитанные данные Заказа Исполнитель обязуется сообщить Заказчику в течение 3 (трех) часов с момента получения документации от Заказчика в электронном виде и в течение 12 (двенадцати) часов с момента получения документации от Заказчика на бумажном носителе.

2.5.

Заказчик вправе в любой момент изменить состав и объем Заказа. В случае уменьшения стоимости Заказа, оплате подлежат только уже оказанные услуги.

2.6.

Исполнитель приступает к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа и оплаты Заказчиком счета, выставленного Исполнителем на сумму, равную стоимости Заказа.

2.7.

Заказ считается утвержденным после подписания Сторонами Приложения, соответствующего Заказу.

2.8.

Обязанность по оплате считается выполненной после поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. В соответствии с Налоговым Кодексом РФ, часть 2, Глава 26.2, услуги Исполнителя не облагаются НДС.

2.9.

Заказчик имеет право вносить предоплату (далее "Депозит") на основании счета, выставленного Исполнителем. В таком случае Исполнитель обязан приступить к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа. При этом сумма Депозита

уменьшается на стоимость Заказа. Услуги оказываются до момента полного расходования средств Депозита. Депозит может быть возвращен по письменному требованию Заказчика в течение 3 (трех) календарных дней после получения подписанного требования от Заказчика.

2.10. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переведенную документацию в электронном формате на носителе (диск, дискета) или по электронной почте.

2.11. В переведенной документации должна быть соблюдена терминология согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю (далее Глоссарий), в том случае, если Заказчик предоставил свой Глоссарий в электронном виде, не позднее, чем за сутки до начала перевода. При отсутствии Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющихся в доступных Исполнителю словарях.

2.12. Заказ считается выполненным после подписания Акта сдачи-приемки услуг обеими Сторонами.

3. Рекламации

3.1. Если в процессе оказания услуг Исполнитель допустил отступления от условий Договора, ухудшившие качество услуг, в случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется устранить все недочеты, указанные Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения их от Заказчика.

3.2. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенной документации, если замечания не предоставлены в электронном виде (по электронной почте), касаются стилистики перевода, относятся к ошибкам в исходной документации.

4. Ответственность Сторон

4.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение (ненадлежащее выполнение) своих обязательств по Договору, произошедшие вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

4.3. Сторона, которая не может надлежащим образом исполнять свои обязательства по Договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно (но не позднее 3-х календарных дней) уведомить об этом другую Сторону. В случае не уведомления в срок о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, которая не исполняет свои обязательства надлежащим образом, лишается права ссылаться на соответствующие обстоятельства.

4.4. Неустойка за нарушение договорных обязательств любой из Сторон не может превышать стоимости услуг по данному Договору.

5. Срок действия Договора

5.1.

Договор является бессрочным и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.2.

Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон после выполнения Сторонами всех своих обязательств по настоящему Договору, а также в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

6. Обеспечение конфиденциальности

6.1.

Стороны признают, что вся документация и информация, полученная Исполнителем от Заказчика по настоящему Договору, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

6.2.

С переданной исходной документацией и информацией Заказчика могут ознакомиться лишь те работники Исполнителя, которым непосредственно поручено выполнение работ по Договору в части их касающейся.

7. Прочие условия

7.1.

Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

7.2.

Неурегулированные споры по выполнению условий Договора рассматриваются в порядке, установленном действующим законодательством РФ в Арбитражном суде г. Москвы.

7.3.

Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой их Сторон.

7.2.

Неурегулированные споры по выполнению условий Договора рассматриваются в порядке, установленном действующим законодательством РФ в Арбитражном суде г. Москвы.

7.3.

Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой их Сторон.

8. Адреса и реквизиты Сторон